

## ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG des Kreises Recklinghausen

Nr. 97/2017 vom 27.01.2017

### **Inhalt: Europaweite Ausschreibung: Rahmenvertrag für bedarfsabhängige Dolmetscherleistungen (Az.: (ZV)19-21-80-018/17**

Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber

I.1)Name und Adressen

Kreis Recklinghausen, Der Landrat  
Kurt-Schumacher-Allee 1  
Recklinghausen  
45657

Deutschland

Kontaktstelle(n): Kreis Recklinghausen, Zentrale Vergabestelle

Telefon: +49 2361-534104 / +49 2361-534404

E-Mail: [vergabestelle@kreis-re.de](mailto:vergabestelle@kreis-re.de)

Fax: +49 2361-534205

NUTS-Code: DEA36

Internet-Adresse(n):

Hauptadresse: [www.kreis-re.de](http://www.kreis-re.de)

I.2)Gemeinsame Beschaffung

I.3)Kommunikation

Die Auftragsunterlagen stehen für einen uneingeschränkten und vollständigen direkten Zugang gebührenfrei zur Verfügung unter: <http://www.kreis-re.de/dok/ausschreibungen/01817/jcdolmetsch.zip>

Weitere Auskünfte erteilen/erteilt die oben genannten Kontaktstellen

Angebote oder Teilnahmeanträge sind einzureichen an die oben genannten Kontaktstellen

I.4)Art des öffentlichen Auftraggebers

Regional- oder Kommunalbehörde

I.5)Haupttätigkeit(en)

Allgemeine öffentliche Verwaltung

Abschnitt II: Gegenstand

II.1)Umfang der Beschaffung

II.1.1)Bezeichnung des Auftrags:

(ZV)19-21-80-018/17 – Dienstleistung: Rahmenvertrag bedarfsabhängige Dolmetscherleistungen.

II.1.2)CPV-Code Hauptteil  
79540000

II.1.3)Art des Auftrags  
Dienstleistungen

II.1.4)Kurze Beschreibung:

Das Jobcenter Kreis Recklinghausen verfügt über 16 Verwaltungseinheiten in den 10 Städten des Kreises Recklinghausen (Castrop-Rauxel, Datteln, Dorsten, Gladbeck, Haltern am See, Herten, Marl, Oer-Erkenschwick, Recklinghausen und Waltrop). Der Einsatz kann ggf. auch außerhalb der Verwaltungseinheiten des Jobcenter Kreis Recklinghausen erfolgen (z. B.

Herausgeber:

Kreis Recklinghausen

Der Landrat

Kurt-Schumacher-Allee 1

45657 Recklinghausen

Anforderungen von

Exemplaren beim

Kreis Recklinghausen

Fachdienst 10

Personalservice, Organisation  
und Zentrale Aufgaben

Telefon: 02361 53-3090

Telefax: 02361 53-3290

[info@kreis-re.de](mailto:info@kreis-re.de)

[www.kreis-re.de](http://www.kreis-re.de)

bei Veranstaltungen, Außendienstesätzen). Hierfür werden bedarfsabhängig Dolmetscherleistungen benötigt. Durch den ausgeschriebenen Rahmenvertrag soll sichergestellt sein, dass der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin auf Anforderung des Auftraggebers jederzeit bedarfsabhängig Dolmetscherleistungen in der jeweils benötigten Sprache erbringen kann.

Der Rahmenvertrag legt alle geeigneten und wirtschaftlichen Auftragnehmer/Auftragnehmerinnen in einem Ranking fest. Das Unternehmen mit dem wirtschaftlich günstigsten Angebot wird im Bedarfsfall als erstes konsultiert.

II.1.5) Geschätzter Gesamtwert

II.1.6) Angaben zu den Losen

Aufteilung des Auftrags in Lose: ja

Angebote sind möglich für alle Lose

II.2) Beschreibung

II.2.1) Bezeichnung des Auftrags:

Los-Nr.: 1

Dolmetscherleistung: Arabisch (Herkunftsländer insbesondere: Algerien, Ägypten, Libyen, Tunesien, Marokko, Iran, Irak, Palästina, Syrien, Jordanien, Libanon)

Los-Nr.: 2

Dolmetscherleistung: Albanisch

Los-Nr.: 3

Dolmetscherleistung: Bulgarisch

Los-Nr.: 4

Dolmetscherleistung: Dari (Herkunftsland insbesondere: Afghanistan)

Los-Nr.: 5

Dolmetscherleistung: Englisch

Los-Nr.: 6

Dolmetscherleistung: Französisch (Herkunftsländer insbesondere: Algerien, Marokko und Tunesien)

Los-Nr.: 7

Dolmetscherleistung: Kurdisch (Herkunftsländer insbesondere: Irak, Iran, Türkei, Syrien)

Los-Nr.: 8

Dolmetscherleistung: Paschtu (Herkunftsland insbesondere: Afghanistan)

Los-Nr.: 9

Dolmetscherleistung: Persisch (Herkunftsländer insbesondere: Afghanistan, Iran)

Los-Nr.: 10

Dolmetscherleistung: Polnisch

Los-Nr.: 11

Dolmetscherleistung: Rumänisch

Los-Nr.: 12

Dolmetscherleistung: Russisch

Los-Nr.: 13

Dolmetscherleistung: Serbisch

Los-Nr.: 14

Dolmetscherleistung: Tigrinya (Herkunftsland insbesondere: Eritrea)

Los-Nr.: 15

Dolmetscherleistung: Türkisch

Los-Nr.: 16

Dolmetscherleistung: Gebärdensprache

II.2.2) Weitere(r) CPV-Code(s)

79540000

### II.2.3)Erfüllungsort

NUTS-Code: DEA36

Hauptort der Ausführung:

Kreis Recklinghausen.

### II.2.4)Beschreibung der Beschaffung:

Das Jobcenter Kreis Recklinghausen erbringt bei Vorliegen entsprechender Voraussetzungen auf Antrag Leistungen der Grundsicherung für Arbeitsuchende nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch – SGB II. Für entsprechende Verfahrenshandlungen ist eine genaue sprachliche Verständigung für alle Beteiligten unabdingbar. Unabhängig davon, dass die Amtssprache nach gesetzlicher Regelung deutsch ist, gebietet das Prinzip der Rechtsstaatlichkeit, dass die Behörde auch Anträge entgegennehmen muss, wenn diese in fremder Sprache gestellt werden. Die Aufgabe des Auftragnehmers/der Auftragnehmerin ist dabei vorrangig das konsekutive Dolmetschen und – soweit im Einzelfall erforderlich – die sinngemäße Übertragung fremdsprachiger Schriftstücke ins Deutsche, Letzteres vor allem in mündlicher Form.

### II.2.5)Zuschlagskriterien

Die nachstehenden Kriterien

Preis

### II.2.6)Geschätzter Wert

### II.2.7)Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems

Laufzeit in Monaten: 24

Dieser Auftrag kann verlängert werden: ja

Beschreibung der Verlängerungen:

Die Verträge zu den Losen verlängern sich einmalig um 24 Monate (Optionszeitraum), wenn der Auftraggeber und der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin sich über die Verlängerung des Vertrages spätestens 3 Monate vor dem Ende des Vertrages laut Losblatt (E.1) schriftlich geeinigt haben.

### II.2.10)Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

### II.2.11)Angaben zu Optionen

Optionen: ja

Beschreibung der Optionen:

Zeitoption: Die Verträge zu den Losen verlängern sich einmalig um 24 Monate (Optionszeitraum), wenn der Auftraggeber und der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin sich über die Verlängerung des Vertrages spätestens 3 Monate vor dem Ende des Vertrages laut Losblatt (E.1) schriftlich geeinigt haben.

### II.2.12)Angaben zu elektronischen Katalogen

### II.2.13)Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

### II.2.14)Zusätzliche Angaben

Abschnitt III: Rechtliche, wirtschaftliche, finanzielle und technische Angaben

### III.1)Teilnahmebedingungen

#### III.1.1)Befähigung zur Berufsausübung einschließlich Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen:

Der Auftragnehmer/Die Auftragnehmerin muss eine erfolgreich abgeschlossene Hochschul-, Fachhochschul-,Industrie- und Handelskammer (IHK)- oder staatliche oder staatlich anerkannte Prüfung nachweisen, zum Beispiel mit einem Prüfungszeugnis der Industrie- und Handelskammer

über eine Dolmetscher- oder Übersetzer-Prüfung, mit einem Dolmetscher- oder Übersetzer-Diplom eines Hochschulinstituts oder einer Fachhochschule (Fachbereich Sprachen) oder mit einem Abschlusszeugnis über den erfolgreichen Besuch einer staatlich anerkannten Sprachschule.

Bei nicht in Deutsch abgefassten Zeugnissen ist eine beglaubigte Kopie derselben mit beglaubigter Übersetzung ins Deutsche und dem Bestätigungsvermerk über die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung dem Auftraggeber vorzulegen. Außerdem ist die schriftliche Bestätigung einer geeigneten inländischen Stelle (insbesondere IHK) erforderlich, dass die im Ausland erworbenen Qualifikationen den oben genannten inländischen Qualifikationen gegenüber als gleichwertig anzuerkennen sind.

III.1.2)Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Eignungskriterien gemäß Auftragsunterlagen

III.1.3)Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Eignungskriterien gemäß Auftragsunterlagen

III.1.5)Angaben zu vorbehaltenen Aufträgen

III.2)Bedingungen für den Auftrag

III.2.1)Angaben zu einem besonderen Berufsstand

III.2.2)Bedingungen für die Ausführung des Auftrags:

III.2.3)Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal

Verpflichtung zur Angabe der Namen und beruflichen Qualifikationen der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sind

Abschnitt IV: Verfahren

IV.1)Beschreibung

IV.1.1)Verfahrensart

Offenes Verfahren

IV.1.3)Angaben zur Rahmenvereinbarung oder zum dynamischen Beschaffungssystem

Die Bekanntmachung betrifft den Abschluss einer Rahmenvereinbarung

Rahmenvereinbarung mit mehreren Wirtschaftsteilnehmern

IV.1.4)Angaben zur Verringerung der Zahl der Wirtschaftsteilnehmer oder Lösungen im Laufe der Verhandlung bzw. des Dialogs

IV.1.6)Angaben zur elektronischen Auktion

IV.1.8)Angaben zum Beschaffungsübereinkommen (GPA)

Der Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen: ja

IV.2)Verwaltungsangaben

IV.2.1)Frühere Bekanntmachung zu diesem Verfahren

IV.2.2)Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge

Tag: 01/03/2017

Ortszeit: 12:00

IV.2.3)Voraussichtlicher Tag der Absendung der Aufforderungen zur Angebotsabgabe bzw. zur Teilnahme an ausgewählte Bewerber

IV.2.4)Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können:

Deutsch

IV.2.6)Bindefrist des Angebots

Das Angebot muss gültig bleiben bis: 23/03/2017

IV.2.7)Bedingungen für die Öffnung der Angebote

Tag: 02/03/2017

Ortszeit: 09:00

Ort:

Kreishaus Recklinghausen, Kurt-Schumacher-Allee 1, 45657 Recklinghausen, 2. OG, Raum 2.2.27.

Angaben über befugte Personen und das Öffnungsverfahren:

Nur Vertreter des Auftraggebers.

#### Abschnitt VI: Weitere Angaben

##### VI.1)Angaben zur Wiederkehr des Auftrags

Dies ist ein wiederkehrender Auftrag: nein

##### VI.2)Angaben zu elektronischen Arbeitsabläufen

##### VI.3)Zusätzliche Angaben:

Die Vergabeunterlagen können unter dem Link <http://www.kreis-re.de/dok/ausschreibungen/01817/jcdolmetsch.zip> heruntergeladen werden.

Unter dem gleichen Link werden auch Bieterinfos in der Zeit bis zum Ende der Angebotsfrist bereitgestellt. Um über nachträglich eingestellte Bieterinfos informiert werden zu können, empfiehlt sich eine Registrierung als Bewerber an die E-Mail-Adresse [vergabestelle@kreis-re.de](mailto:vergabestelle@kreis-re.de) (unter Angabe von Namen und Anschrift der Firma sowie E-Mailanschrift, an die Mitteilungen gesandt werden können), Nicht registrierte Bewerber werden von Änderungen der eingestellten Vergabeunterlagen nicht gesondert unterrichtet.

##### VI.4)Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren

##### VI.4.1)Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren

Vergabekammer Westfalen

Albrecht-Thaer-Straße 9

Münster

48147

Deutschland

Telefon: +49 2514111691

Fax: +49 2514112165

##### VI.4.2)Zuständige Stelle für Schlichtungsverfahren

##### VI.4.3)Einlegung von Rechtsbehelfen

Genauere Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

Genauere Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen: Ein zulässiger Nachprüfungsantrag bei der unter VI.4.1) genannten Vergabekammer kann allenfalls bis zur wirksamen Zuschlagserteilung gestellt werden. Eine wirksame Zuschlagserteilung ist erst möglich, wenn der Auftraggeber die unterlegenen Bieter über den Grund der vorgesehenen Nichtberücksichtigung ihres Angebotes und den Namen des Bieters, dessen Angebot angenommen werden soll, in Textform informiert hat und seit der Absendung der Information 15 Kalendertage (bei Versand per Telefax oder auf elektronischem Weg: 10 Kalendertage) vergangen sind.

Ein Nachprüfungsantrag ist unzulässig, soweit der Bieter den gerügten Vergaberechtsverstoß schon im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht unverzüglich, also ohne schuldhaftes Zögern (in der Regel innerhalb weniger Tage und auch in schwierigen Fällen längstens innerhalb von 14 Tagen) gerügt hat, Vergaberechtsverstöße, die aufgrund dieser Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in IV.3.3) genannten Frist gerügt werden, oder Vergaberechtsverstöße, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in IV.3.4) genannten Frist gerügt werden.

Teilt der Auftraggeber einem Bieter mit, dass er einer Rüge nicht abhelfen will, so kann der Bieter wegen dieser Rüge nur innerhalb von 15 Kalendertagen nach Eingang dieser Mitteilung einen Nachprüfungsantrag stellen.

##### VI.4.4)Stelle, die Auskünfte über die Einlegung von Rechtsbehelfen erteilt

Vergabekammer Westfalen  
Albrecht-Thaer-Straße 9  
Münster  
48147  
Deutschland  
Telefon: +49 2514111691  
Fax: +49 2514112165  
VI.5) Tag der Absendung dieser Bekanntmachung:  
24/01/2017

Kreis Recklinghausen  
Der Landrat

gez. Steck / Ulke  
Tel.: 02361 53 – 4104, 4404